

Беляева Виктория Рустемовна

ПОЛИФОНΙΑ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

В статье предпринята попытка продемонстрировать полифоничность спортивного дискурса на нескольких уровнях текста. Основное внимание в работе уделяется полифонии спортивного комментария в рамках английского спортивного дискурса на основе примеров обращений спортивных комментаторов к "чужому" слову. Рассматривается полифоническая структура как способ организации текстовой формации, где единицей данной структуры является полифоническое включение.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/6/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 37-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

11. **Muñoz y Rivero J.** Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII [Электронный ресурс]. Madrid: LIBRERÍA DE LA SRA. VIUDA DE HERNANDO Y COMPAÑÍA, 1889. 500 p. URL: <http://ru.calameo.com/read/0001070443cb1783f23bc>
12. **Ostos Salcedo P.** Corona de Castilla. Documentación real. Tipología (1250-1400) [Электронный ресурс]. URL: <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/3829.pdf>
13. **Trueba Lawand J.** El arte epistolar en el renacimiento español [Электронный ресурс]. Madrid: Támesis, 1996. 169 p. URL: <http://books.google.es>

EXPRESSION OF SUBJECT-AGENT IN BUSINESS LETTERS IN CASTILIAN LANGUAGE OF MEDIEVAL PERIOD

Svetlana Nikolaevna Bezus, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Department of Hispanic Studies and Intercultural Communication
Pyatigorsk State Linguistic University
luzazul@list.ru

The author analyzes the main means of subject-agent expression in business letters in the Castilian language of the medieval period, on the one hand classifies subjects-initiators of action basing on traditional approaches with the application of quantity and certainty/uncertainty criteria, and on the other hand reveals some patterns of the expansion and compression of subject expression structure, as well as its component structure (in particular, topo-component, theo-component).

Key words and phrases: epistolary genre; business letter; Castilian language; Medieval Spain; subject-agent; standard/extended/compressive expression of subject.

УДК 8

Филологические науки

В статье предпринята попытка продемонстрировать полифоничность спортивного дискурса на нескольких уровнях текста. Основное внимание в работе уделяется полифонии спортивного комментария в рамках английского спортивного дискурса на основе примеров обращений спортивных комментаторов к «чуждому» слову. Рассматривается полифоническая структура как способ организации текстовой формации, где единицей данной структуры является полифоническое включение.

Ключевые слова и фразы: полифония; дискурс; спорт; спортивный комментатор; контекст; текст; рефлексия; коммуникация.

Виктория Рустемовна Беляева

Кафедра лингвистики и межкультурных коммуникаций
Самарская государственная академия культуры и искусств
kadz@inbox.ru

ПОЛИФОНΙΑ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА[©]

Структурно-лингвистическое описание дискурса предполагает его сегментацию и направлено на освещение собственно текстовых особенностей общения – содержательной и формальной связности дискурса, способов переключения темы, модальных ограничителей, больших и малых текстовых блоков, **дискурсивной полифонии** как общения одновременно на нескольких уровнях глубины текста. Лингвокультурное изучение дискурса имеет целью установить специфику общения в рамках определенного этноса, определить формульные модели этикета и речевого поведения в целом, охарактеризовать культурные доминанты соответствующего сообщества в виде концептов как единиц ментальной сферы, выявить способы обращения к прецедентным текстам для данной лингвокультуры. Дискурс как когнитивно-семантическое явление изучается в виде фреймов, сценариев, ментальных схем, когнитивных типов, т.е. различных моделей репрезентации общения в сознании. Социолингвистический подход к исследованию дискурса предполагает анализ участников общения как представителей той или иной социальной группы и анализ обстоятельств общения в широком социокультурном контексте.

Представитель когнитивной школы Е. С. Кубрякова понимает дискурс как объект исследования культуры: «Под дискурсом следует иметь в виду именно когнитивный процесс, связанный с реальным речепроизводством, созданием речевого произведения, текст же является конечным результатом процесса речевой деятельности, выливающимся в определенную законченную (и зафиксированную) форму» [4, с. 164]. То же мнение выражено в работах Г. Г. Слышкина: «Как и всякий артефакт культуры, любая единица языка или

речи может служить основой для образования в коллективном сознании лингвокультурного концепта. Это касается и дискурса... Дискурс будет являться объектом, а концепт – инструментом анализа» [5, с. 38-39].

Современная лингвистика осмысляет текстопорождение как процесс, при котором говорящий, опираясь на систему языковых моделей, конструирует собственный речевой поток с привлечением различного рода «готовых» речевых отрезков, использованных в соответствии как с «исконным» – приобретенным в процессе их предшествующего функционирования – содержанием, так и с тем смысловым компонентом, который был «прочитан» автором текста в момент включения в собственное речевое произведение. Речевой поток, таким образом, предстает как динамическая модель, как «послойная» структура, состоящая из речевых фрагментов, обращенных одновременно «к прошлому» – как источнику «дотекстовой» смысловой нагруженности, «к настоящему» – как речевому факту, участвующему в решении текущей коммуникативной задачи, а также «к будущему» – как потенциальному источнику текстопорождения.

Истоки обозначенного подхода были заложены в работах М. М. Бахтина, рассматривающего любое речевое произведение в контексте «живой практики социального общения», где деятельность говорящего осуществляется в процессе постоянного «речевого взаимодействия», определяющего «непрерывный процесс становления» [1, с. 37], в результате чего важнейшим элементом текстопорождения становится «чужое слово... разной степени чужести и разной степени освоенности, разной степени осознанности и выделенности. Эти чужие слова приносят с собою и свою экспрессию, свой оценивающий тон, который усваивается, перерабатывается, переакцентируется нами» [2, с. 69].

В основе такого подхода лежит теоретическое положение о паритетной значимости горизонтального и вертикального развертывания речевого потока, т.е. о том, что речевой поток говорящего на родном языке формируется не только (и не столько) как результат линейного конструирования единиц языковой системы, но и как явление полицитатное, включающее и переплавляющее согласно условиям конкретной коммуникативной ситуации множество готовых «коммуникативных фрагментов» – «конкретных выражений, выступающих по отношению к новой форме в качестве прототипического фона» [3, с. 97], символически нагруженных выражений, авторских метатекстовых включений, имеющих по своей природе самостоятельное значение за пределами линейной структуры данного текста. Такой подход к анализу внутренней структуры текста позволяет рассматривать его как **полифоническую структуру** – способ организации текстовой информации, при котором ее производство и восприятие в коммуникативном процессе осуществляется за счет обращения к смысловому содержанию множества речевых фрагментов, созданных и получивших определенную смысловую нагруженность до конкретноситуативной реализации текста. Речевой поток при этом обладает свойством нелинейности, например: «I'd rather stay. I can't imagine playing for any other club in England but you never know if the club think it's better to sell. I'd rather stay but that decision is not up to me at the moment. Liverpool can do a deal even though I have two years on my contract, but I haven't changed my mind on the subject. Sometimes you can end up in a position where it's not your decision. I don't want to be somewhere I am not wanted but I would prefer if they want me to stay. That is my priority» (Daniel Agger, <http://www.mirror.co.uk>).

Единицей данной структуры является **полифоническое включение** – речевой фрагмент, отягощенный «дотекстовой» информацией, «унаследованной» из предшествующих текстов независимо от осознанности/неосознанности его прецедентности как автором данного текста, так и его адресатом. Из общей истории нам известно, что *Daniel Agger* желает остаться и продолжить играть за *Liverpool*, несмотря на слухи о его уходе в *Manchester City*. При этом из вышеизложенного примера очевидно, что нам было бы сложно сделать такой вывод в связи с нелинейностью речевого потока оратора.

Как известно, природа текстопорождения такова, что говорящий при хорошем владении языком, высоком уровне требований к качеству речевых произведений максимально растворяет границы полифонического включения [Там же, с. 174-175]. Однако в ряде случаев обращение к прототексту приобретает для говорящего осознанный характер, становясь способом реализации определенной речевой стратегии, используемой для реализации конкретной коммуникативной цели, например: «...twenty minutes gone, one one, five live, Sunday sport and Belgium, well they may fancy this one. Two players over the ball at the moment, one of them is Strupar, the other is Wilmots who has scored fifteen times for his country. And er well Struper looks er business like here, with Wilmots. England setting up a little wall on the edge of the area» (радиорепортаж матча «Англия против Бельгии»). В данном случае комментатор говорит слушателям о счете игры, времени игры, командах и игроках, стратегия комментатора состоит в том, чтобы напомнить радиослушателям об основных этапах матча, а также просветить новых слушателей, только что присоединившихся к игре.

При рассмотрении полифонии спортивного дискурса нами выделяются, в частности, обращения спортивного комментатора к «заимствованному слову», «чужому». В качестве материала привлекаются речевые произведения спортивного дискурса, полифоническая структура которого обладает определенной спецификой: «*And Damon Hill exits the chicane and wins the Japanese Grand Prix... and I've got to stop, because I've got a lump in my throat*» (Murray Walker. *The Guardian*. 2002. October 6).

Murray Walker так прокомментировал победу *Damon Hill* на играх в Японии в 1996 г. Комментатор выделил уникальность *Damon Hill*, описав собственное внутреннее состояние, подчеркнув, что он не может выразить словами победу чемпиона.

Большое количество комментаторов используют «чужую речь» для создания определенной атмосферы. Будь то драматический момент или смешной, где возможно, но прежде всего комментаторы используют

данный прием, чтобы сделать свою речь запоминающейся, чтобы остаться на слуху даже спустя годы, например: «*He's a poor lad*» (Eddie Wareing. The Guardian. 2002. October 6) - прокомментировал Eddie Wareing поражение Don Fox в регби в 1968 г. в Финале Кубка.

Это был самый драматичный промах в истории регби, но вместо того, чтобы выразить свое отчаяние потоком эмоциональных высказываний в адрес игрока, Wareing сказал лишь эту фразу. В данном случае фраза соответствовала моменту, она подчеркнула тот факт, что Wareing не хотел стать причиной горя Fox. Комментарий Wareing вошел в историю, как и сам матч.

Высказывание Wareing «*He's a poor lad*» неоднократно употреблялось разными комментаторами для того, чтобы подчеркнуть всю драматичность момента игры.

Процесс осознанного обращения автора речевого произведения к «чужому слову» обозначается как **полифоническая рефлексия**.

Спортивный дискурс предполагает использование полифонической рефлексии в рамках целого ряда стратегических решений: при передаче речевого события, при употреблении спортивной лексики, относящейся к тому или иному виду спорта, при обращении к авторитетному высказыванию, при нетривиальном выражении мысли и др.

Например: знаменитое высказывание Мохаммеда Али: «*Porхай как бабочка, жаль как пчела*» (тактическая схема, придуманная Али) было позже взято на вооружение не только многими боксёрами во всем мире, но и комментаторами, также неоднократно использовалась в фильмах и играх для передачи большого числа стратегических намерений.

Содержание речевой стратегии определяется **коммуникативной целью**, поставленной комментатором – донести до аудитории необходимую информацию, озвучить происходящее на соревновании, если это аудиотрансляция, и прочее, в отведенных дискурсивных условиях.

Осознанное полифоническое включение может быть введено говорящим для достижения **эффекта убедительности** высказывания, например:

«*It is only twelve inches high... It is solid gold... And it undeniably means England are the champions of the world*» (Kenneth Wolstenholme. The Guardian. 2002. October 6).

Когда Англия стала чемпионом мира в 1966 г., Kenneth Wolstenholme тем самым подчеркнул победу Союзного Королевства. Он не использовал фразу: «*they think it's all over... it is now*», а намеренно сказал: «*And it undeniably means England are the champions of the world*».

Выбор речевой стратегии определяет, каким образом говорящий, в данном случае комментатор, стремится достигнуть указанной цели.

Спортивный дискурс, как сфера реализации «частного знания», демонстрирует высокую активность цитатных когнитивных установок в сознании носителя языка, что, в частности, позволяет рассматривать современный язык спортивного комментатора в рамках данного дискурса как полифонический.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Человек в мире слова. М.: Изд-во Российского открытого ун-та, 1995. 140 с.
2. Волошинов В. Н. Марксизм и философия языка [Электронный ресурс]. Л.: Прибой, 1930. URL: <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/VOLOSHINOV-29/introd.html>
3. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. 352 с.
4. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века. М.: Рос. гуманитар. ун-т, 1995. С. 144-238.
5. Слышкин Г. Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград, 2000. С. 38-45.

POLYPHONY OF SPORTS DISCOURSE

Viktoriya Rustemovna Belyaeva

Department of Linguistics and Intercultural Communications

Samara State Academy of Culture and Arts

kadz@inbox.ru

The author undertakes the attempt to demonstrate the polyphony of sports discourse on several levels of the text, pays special attention to the polyphony of sports commentary within the framework of the English sports discourse basing on the examples of sports commentators' references to "somebody else's" word, and considers the polyphonic structure as the way of textual formation organization, where a unit of this structure is a polyphonic inclusion.

Key words and phrases: polyphony; discourse; sport; sports commentator; context; text; reflection; communication.